



Universidad
Nacional
de Córdoba

ACORDO DE INTERCÂMBIO ESTUDANTIL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (BRASIL) E A UNIVERSIDADE NACIONAL DE CÓRDOBA (ARGENTINA)

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (BRASIL) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (ARGENTINA)

La Universidad Federal de São Carlos, con domicilio en el campus São Carlos, *Rodovia* Washington Luís, km 235, São Carlos, estado de São Paulo, Brasil, representada en este acto por su Rectora, Profa. Dra. Ana Beatriz de Oliveira, y la Universidad Nacional de Córdoba, con domicilio en Av. Haya de la Torre s/nº, Pabellón Argentina, 2º piso, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina, representada en este acto por su Rector, Mgter. Jhon Darío Boretto, ambas con el deseo de mejorar el proceso educativo y, por medio del establecimiento de un programa de intercambio de estudiantes, incrementar la comprensión mutua de sus estudiantes en el fomento de la promoción y la difusión del aprendizaje, acuerdan lo siguiente:

A Universidade Federal de São Carlos, com sede no *campus* São Carlos, à Rodovia Washington Luís, km 235, São Carlos (SP), Brasil, representada neste ato por sua Reitora, Prof.ª Dr.ª Ana Beatriz de Oliveira, e a Universidade Nacional de Córdoba, com sede em Avenida Haya de la Torre, s/n, Pavilhão Argentina, 2º andar, Cidade Universitária, Córdoba, Argentina, representada neste ato por seu Reitor, Me. Jhon Darío Boretto, com a pretensão de aprimorar seus respectivos processos educacionais e, por meio do estabelecimento de um programa de intercâmbio estudantil, ampliar a compreensão mútua de seus alunos no fomento da promoção e difusão da aprendizagem, acordam o seguinte:

1. En cada año se definirá la cantidad de estudiantes que podrán inscribirse como estudiantes de grado de tiempo completo en la otra universidad por el período, al principio, de un semestre, de acuerdo al mutuo acuerdo previo. Los estudiantes que participen de este programa continuarán como estudiantes de grado en la universidad de origen.

A cada ano deve-se definir a quantidade de estudantes que podem inscrever-se como alunos de graduação de tempo integral na outra universidade pelo período, a princípio, de um semestre, conforme entendimento mútuo prévio. Os estudantes que participam deste programa continuam como estudantes de graduação na universidade de origem.

2. La institución de acogida garantiza la exención de tasas académicas para los estudiantes de intercambio. Puede, aun, proveerles alojamiento y manutención, siempre que haya recursos disponibles para eso, y ofrecerles otros servicios normalmente disponibles a los estudiantes internacionales, también sujetos a disponibilidad de fondos.

A instituição anfitriã deve garantir isenção de taxas acadêmicas aos estudantes de intercâmbio. Pode, ainda, fornecer-lhes alojamento e o necessário à sua manutenção, desde que haja recursos disponíveis para isso, e oferecer-lhes outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes de mobilidade internacional, também sujeitos à disponibilidade de fundos.

3. Los estudiantes deben obtener, obligatoriamente, visa de estudiante y seguro de salud, contra accidentes personales y de repatriación válido por el período de estudios en el país anfitrión. Deberán cumplir con todas las regulaciones para estudiantes internacionales vigentes en la universidad de destino.

Os estudantes devem obter obrigatoriamente visto de estudante e seguro-saúde, contra acidentes pessoais e de repatriação válido pelo período de estudos no país anfitrião. Eles devem cumprir todas as regras aplicadas a estudantes de mobilidade internacional vigentes na universidade anfitriã.

4. El estudiante de intercambio estudiará por, como máximo, dos semestres académicos en la institución anfitriona, manteniendo la condición de alumno en la Universidad de origen.

Os estudantes de intercâmbio podem estudar por, no máximo, dois semestres letivos na instituição anfitriã, mantendo seu status de aluno na universidade de origem.

5. Los estudiantes de la Universidad Federal de São Carlos y de la Universidad Nacional de Córdoba que participen de ese intercambio serán responsables por sus respectivos seguros en el marco de la disposición 3 y otros gastos eventuales.

Os alunos da Universidade Federal de São Carlos e da Universidade Nacional de Córdoba participantes do programa de intercâmbio são responsáveis por seus respectivos seguros nos termos da disposição 3 e por outras despesas eventuais.

6. Cada participante tomará cursos ofrecidos regularmente en la universidad de destino y gozará de los derechos y privilegios y estará sujeto a las mismas regulaciones y disciplina que los estudiantes de dicha universidad, salvo que exista regulación específica para Estudiantes Internacionales. Las universidades intercambiarán información sobre el rendimiento de los estudiantes de intercambio y cada universidad nominará un miembro del personal para coordinar el programa.

Cada participante deve frequentar disciplinas regularmente oferecidas na universidade anfitriã, gozando dos mesmos direitos e privilégios e estando sujeito às mesmas regras e disciplina que os alunos da referida universidade, salvo se existir regulamentação específica para estudantes de mobilidade internacional. As universidades devem trocar informações sobre o desempenho dos estudantes de intercâmbio, sendo que cada uma delas deve indicar um integrante de seu quadro funcional para coordenar o programa.

7. Los estudiantes deberán acreditar nivel de español/portugués a través del examen requerido por la universidad de destino. Para el caso de estudiantes de intercambio que viajen a la UNC, deberán acreditar la suficiencia del idioma español a través de exámenes CELU, DELE, DAAD y ACTFL de acuerdo con el nivel indicado para cada Facultad y/o carrera universitaria. En el caso de que el estudiante de intercambio no cuente con alguno de esos certificados, deberá acompañar un certificado o carta oficial expedida por la universidad de origen que confirme su conocimiento del idioma español. Esto implicará una admisión provisoria. Los estudiantes con admisión provisoria deberán certificar luego su nivel de conocimiento del idioma español por medio de las siguientes opciones:

- Programa de Español y Cultura Latinoamericana (PECLA). Tomar el Curso semestral para el Desarrollo de habilidades integradas en español. El mismo se dicta durante el semestre académico. Las clases se toman en forma paralela.
- Rendir examen CELU en Córdoba (esta opción se acepta solo para hacer el examen en la primera fecha de cada semestre (marzo o agosto));

Os estudantes devem comprovar proficiência em espanhol/português mediante o exame exigido pela universidade anfitriã. Estudantes de intercâmbio em mobilidade na UNC devem comprovar sua proficiência em espanhol mediante os exames CELU (Certificado de Espanhol: Língua e Uso), DELE (Diplomas de Espanhol como Língua Estrangeira), DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) e ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages), conforme o nível indicado para cada faculdade e/ou curso universitário. Caso o estudante de intercâmbio não conte com qualquer desses certificados, deverá apresentar um certificado ou carta oficial expedida pela universidade de origem confirmando seu conhecimento do idioma espanhol. Isso implicará uma admissão provisória. Os estudantes com admissão provisória deverão certificar seu nível de proficiência em espanhol por meio das seguintes opções:

- Programa de Espanhol e Cultura Latino-Americana (PECLA). Fazer o curso semestral para desenvolvimento de habilidades integradas em espanhol. O mesmo é ministrado durante o semestre letivo. As aulas devem ser frequentadas em paralelo;
- Submeter-se ao exame CELU em Córdoba (essa opção é aceita somente para se fazer o exame na primeira data de cada semestre (março ou agosto)).

8. Este acuerdo comenzará a partir de la fecha en que sea insertada la última firma, y continuará por cinco (5) años; se renovará por períodos similares por medio de adenda, procedimiento que será adoptado también en caso de modificación de este instrumento. Cualquiera de las universidades podrá finalizar el acuerdo, mediante notificación escrita con una anticipación mínima de seis (6) meses y acuse de recibo; cualquier estudiante que haya comenzado su cursado en alguna de las dos universidades en la fecha de la caducidad, podrá completar sus cursos de estudio.

Este acordo passa a vigorar a partir da data quando lhe for aposta a última assinatura e permanecerá vigente por 5 (cinco) anos, renovando-se por períodos similares por meio de termo aditivo, procedimento que deve ser adotado também em caso de alteração deste instrumento. Qualquer das universidades pode resilir o acordo, mediante notificação escrita com antecedência mínima de 6 (seis) meses e aviso de recebimento; qualquer estudante que tenha iniciado disciplinas em alguma das universidades na data do vencimento poderá concluí-las.

9. No se considerará falta en el cumplimiento de las obligaciones del presente convenio por cualquiera de las partes si incurriera en un caso de fuerza mayor (situación o acontecimiento imprevisible y excepcional).

Não será considerada violação no cumprimento das obrigações do presente acordo por qualquer das partes se estas incorrerem em hipótese de força maior (situação ou acontecimento imprevisível e excepcional).

10. Las cuestiones y controversias consecuentes de la interpretación y ejecución de este convenio deben ser resueltas a través de comprensión directa entre las partes. Cuando eso no sea posible, ellas designarán de común acuerdo a un tercero, persona física, para actuar como árbitro.

As questões e controvérsias decorrentes da interpretação e execução deste acordo devem ser solucionadas por meio de entendimento direto entre as partes. Quando isso não for possível, elas indicarão consensualmente um terceiro pessoa física para atuar como árbitro.

Pela Universidade Federal de São Carlos

Por la Universidad Nacional de Córdoba

Assinatura:

Firma:

Prof.^a Dr.^a Ana Beatriz de Oliveira

Mgter. Jhon Boretto

Cargo: Reitora – Universidade Federal de São Carlos

Cargo: Rector – Universidad Nacional de Córdoba

Data:

Fecha:



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Convenio específico - UFSCar - español y portugués

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 3 pagina/s.